

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«Стилистические особенности переводов поэзии Г.Д'Аннунцио на
русский язык»

Выполнила:
Бай
Ангелина Игоревна

Научный руководитель:
кандидат
филологических наук,
доцент Логиш Сергей
Васильевич

Минск, 2018

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 62 страницы, 9 таблиц, 54 использованных источника.

Структура работы: Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Ключевые слова: ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОД ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ, ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВОД ЛЕКСИКИ, ПОЭТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ, ФОНИКА И МЕТРИКА.

Объект исследования: приемы и способы перевода поэтических текстов Габриэле Д'Аннунцио на русский язык.

Предмет исследования: переводы поэтических текстов Габриэле Д'Аннунцио.

Цель дипломной работы заключается в том, чтобы выделить особенности перевода лирики Габриэле Д'Аннунцио на русский язык.

Методы исследования: аналитический, обобщающий, сопоставительный.

Новизна данной работы заключается в комплексном анализе художественных переводов поэтических текстов Габриэле Д'Аннунцио на русский язык.

Практическая значимость: возможное использование данного исследования студентами филологических и лингвистических специальностей в целях углубления навыков анализа поэтического перевода.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 62 старонкі, 9 табліц, 54 выкарыстаных крыніц.

Структура працы: Дыпломная праца складаецца з ўвядзення, двух раздзелаў, заключэння і спісу выкарыстаных крыніц. Першая глава падзелена на тры параграфы, у якіх разглядаюцца асаблівасці тэксту паэтычнага твора, у другі - падвяргаюцца аналізу паэтычныя тэксты Габрыэле Д'Аннунціо і адзначаюцца іх асаблівасці. У заключэнні прыведзены абагульняючыя высновы, атрыманыя ў ходзе даследавання.

Ключавыя словы: ПЕРАКЛАД, ПЕРАКЛАД ПАЭТЫЧНЫХ ТЭКСТАЎ, АСАБЛІВАСЦІ ПАЭТЫЧНАГА ПЕРАКЛАДУ, ПЕРАКЛАД ЛЕКСІКІ, ПАЭТЫЧНЫ АНАЛІЗ, ФОНІКА І МЕТРЫКА.

Аб'ект даследавання: прыёмы і спосабы перакладу паэтычных тэкстаў Габрыэле Д'Аннунціо на рускую мову.

Прадмет даследавання: пераклады паэтычных тэкстаў Габрыэле Д'Аннунціо.

Мэта дыпломнай працы: заключаецца ў тым, каб вылучыць асаблівасці перакладу лірыкі Габрыэле Д'Аннунціо на рускую мову.

Метады даследавання: аналітычны, абагульняючы, супастаўляльны.

Навізна дадзенай працы складаецца ў комплексным аналізе мастацкіх перакладаў паэтычных тэкстаў Габрыэле Д'Аннунціо на рускую мову.

Практычная значнасць: магчымае выкарыстанне дадзенага даследавання студэнтамі філалагічных і лінгвістычных спецыяльнасцяў у мэтах паглыблення навыкаў аналізу паэтычнага перакладу.

ABSTRACT

The volume of the thesis is 62 pages, 9 tables, 54 references.

Structure of the research: The research consists of an introduction, two chapters, a conclusion and a list of references.

Key words: TRANSLATION, TRANSLATION OF POETIC TEXTS, PARTICULARITIES OF POETIC TRANSLATION, TRANSLATION OF LEXIS, POETIC ANALYSIS, PHONICS AND METRICS.

The object of the research is techniques and methods of translating Gabriela D'Annunzio's poetic texts into Russian.

The subject of the research is translations of poetic texts by Gabriele D'Annunzio.

The purpose of the thesis is to highlight the specific features of the translation of the lyrics of Gabriele D'Annunzio into Russian.

Methods of the research: analytical, generalizing, comparative.

The novelty of this research lies in the complex analysis of the literary translations of Gabriel D'Annunzio's poetic texts into Russian.

Practical significance is in the possibility of using this research by students of philological and linguistic specialties in order to deepen the skills of analyzing poetic translation.